

動詞“过”の基本義と語義分析について The Basic Meaning and Semantic Analysis of Verb “Guo”

蘇 秋韻
SU Qiuyun

要旨： 筆者考察了《説文解字》、《説文解字注》、《康熙字典》、《汉语大词典》、《汉语大字典》等多部辞典后，发现对于动词“过”的基本义并没有一个明确的说法，多数辞典也只是罗列义项，并未明确哪个义项为基本义。笔者经过考察得出以下结论：

- a. 表示空间移动的“过”即“从一个地点移向另一个地点”的义项为基本义。
- b. “过”不仅仅表示单纯的位置移动，强调的是所处空间的变化。

キーワード： 動詞“过” 基本義 空間移動 繩張り

目次

0. はじめに
 1. 先行研究
 - 1.1 辞書
 - 1.2 論文
 2. 分析
 3. おわりに
- 注
言語資料
参考文献

0. はじめに

《説文解字》、《説文解字注》、《康熙字典》、《汉语大词典》、《汉语大字典》などの辞書の記述を調査しても、“过”の基本義に関する具体的な意味あるいはイメージを捉えることは難しい。たとえば、《説文解字注》(1981:71)によれば、「过，度也。引申为有过之过。」であるという。また《康熙字典》(1716)には「过，度也越也。超也。又过失也。又罪衍也。又责也。经也。又过所也。」と述べるに止まっている。これらの辞書には基本義¹⁾についての明確な説明が行われているようには思われない。本研究では実例の分析に基づき、甲骨文字からの意味記述も参照しながら、“过”の表す意味について、新たな仮説を提示することで、動詞“过”の基本義のイメージスキーマを完成させることを目指す。

1. 先行研究

本研究はいくつかの辞書²⁾と論文について考察した。これらの辞書には動詞“过”の基本義についての明確な説明がない。論文には指摘があるが、研究者によって意見は分かれている。以下、いくつかの先行研究を取り上げて説明していきたい。

1.1 辞書

『字統』(白川静1984:115)では“過”の文字について「尙は残骨の上半に、祝樽を取める器の形を加え、

呪詛を加える呪儀。特定な要所を通過するとき、そのような祓いの儀礼をしたのであろう。」と説明している。

また、《現代汉语词典（第7版）》（2016：501）では、動詞“过”の意味を五つに分類している。それぞれ、

1) 从一个地点或时间移到另一个地点或时间；经过某个空间或时间。

ある場所若しくは時点からほかの場所・時点に移行すること；ある場所、時間を経過すること。（筆者訳）³⁾

（例：过桥/过河/过年/过节 [橋を渡る/川を渡る/年が明ける/祝日を過ごす]

2) 从甲方转移到乙方。

甲から乙へ移す（筆者訳）

（例：过户/过账 [名義書き換えをする/転記する]

3) 使经过（某种处理）

ある処理を通す/経る（筆者訳）

（例：过筛子/过滤 [ふるいにかける/濾過する]

4) 用眼睛看或用脑子回忆

目を通すあるいは頭で思い返す（筆者訳）

（例：过目/把昨天的事脑子里过了一遍。[目を通す/昨日のことを頭の中で思い返してみた。]

5) 超过（某个范围和限度）

範囲や限度を超える（筆者訳）

（例：过分/过期/树长得过了房。[やりすぎる/賞味期限切れ/木が大きくなって部屋よりも高い]

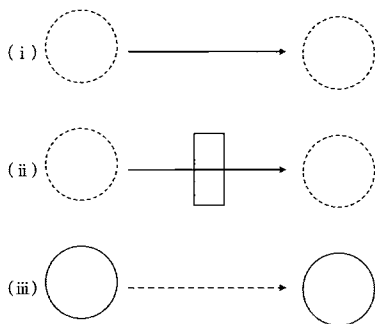
辞書類の資料を調べてみた結果、空間移動と時間変化を表す「意味1）」が動詞“过”の基本的な意味であることが確かめられた。本研究では、地点あるいは空間に関する移動を基本義と定め、時間の経過はその派生義とする。

1.2 論文

呂叔湘（1999：245）では、動詞“过”の意味は「（場所）を通り過ぎる」「時間が過ぎる、時間を過ごす」「（ある範囲や限度を）超過する」「（ある処理を）経過させる」の四つに分けている。

丸尾誠（2014：105）は、動詞“过”の基本義を「通過」とする。さらに、移動を表す“过”を三つのケースに分けて、そのイメージスキーマは「図1」のように図式化している。

図1



(i) 例：向小李走过来

(ii) 例：从桥上走过来

(iii) 例：接过奖状

高橋弥守彦（2005）は位置移動の動詞“过”の基本義を「過ぎる」としている。

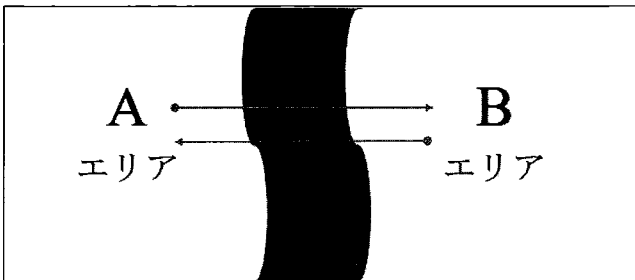
また朴鐘漢（2000：25）には“过”のプロトタイプの意味は辞書に記載されているように、ある地点から何らかの空間を経由して別の地点への移動を表すと指摘している。

これらの記述から分かるように、先行研究と辞書における“过”の基本義・プロトタイプについての説明は一致しておらず、さらに研究する余地が残されていると思われる。

2. 分析

本研究は朴鐘漢（2000：25）の指摘に倣い、“过”のプロトタイプはある「空間」から何らかの「異質空間」を経由して別の「空間」への移動を示すものとする。それを次の図2に示す。

図2 “过”のイメージスキーマ



ある場所（物理的空間）が往来を阻害する川などの障害物によって二つに隔たてられ、異なる二つの空間と認識される場合を想定することで、次のような例が合理的に解釈されるであろう。

(1) 他走⁴⁾ 过桥/河来。(作例)

彼が歩いて橋/川を渡ってこちらへ来る。(筆者訳)

“他”はもともと「Aエリア」にいる状態から橋を渡ることによって、「Aエリア」を離れ、「Bエリア」に入ることの全体像を表すのである。すなわち、障害物を通過して、「Aエリア」から「Bエリア」への空間移動を表す。

(2) 从医院到家里，要穿过繁华的商业大街。(湛容1981：32)

病院から家までは、賑やかな商店街を通り抜ける。(福地桂子1983：31)

(3) 过了桥就到汉口了。(『中日辞典（第3版）』587)

橋を渡ればすぐ漢口だ。(同上)

(4) 回到门诊部，穿过坐满了候诊病人的过道时，一些熟悉的病人早已站起来向她们致意。(湛容1981：27)

外来にもどり、患者であふれている待合室を通り抜けると、顔見知りの患者たちがすぐ立ち上って挨拶した。(福地桂子1983：28)

例(2)には“医院”が「Aエリア」で、“家”が「Bエリア」であり、そして“商业大街”が「障害物」である。主人公は“医院”から“家”に帰るために、その“商业大街”を通り抜けないとたどり着けない。

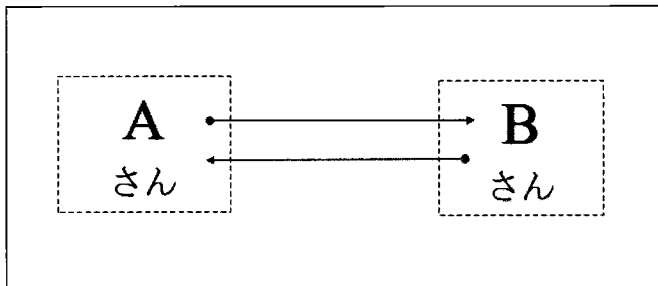
例(3)も同じように、“橋”“汉口”それぞれ経過の「異質空間」、目的地の「Bエリア」を表している。

例(4)では、“门诊部”という背景を、“过道”という具体的な空間を通り、有様移動を遂げたのである。

以上は現実に障害物が存在する状況である。

次に、現実には、障害物が存在しない状況も想定できる。このような場面を次の図で示す。

図 3



同じ空間（会社のオフィス）にいる「Aさん」が同僚の「Bさん」に対してこう言ったとする。

「Aさん」：①你过来一下。（ちょっと来て）

或いは、

「Aさん」：②你来一下。（ちょっと来て）

(5) 这些狮子朝我们 走来 ……（Glosbeオンライン辞書）

这些狮子朝我们 走过来 ……（作例）

ちょうどこのライオンたちがやって来たので……（Glosbeオンライン辞書）

中国語には、“过”を入れるかと入れないかの違いがあるが、日本語の訳文は同じである。日本語では両者の違いを訳し分けることは困難である。中国語の場合では、「Aさん」は自分の縄張りの境界を意識しているかないかの区別を表しているとの仮説を提示できないであろうか。すなわち、上記の2例はいずれも空間移動を表しているのであるが、例①は「Aさん」が「Bさん」に対して自分の支配圏に進出してもらうということを強く意識している場合に限って、“过”を使用するのでであると解釈できる。一方、例②は「Aさん」は自分の支配圏（縄張りの境界）を特に強調していなく、単なる空間移動を表す場合に用いられる。

3. おわりに

“过”のプロトタイプはある「空間」から何らかの「異質空間」を経由して別の「空間」への移動であると考えられる。その派生義には「方向転換」「状態変化」「時間経過（動態助詞）」など文法化された用法もある。今回検討した“过”の基本義とこれらの派生義の関係を今後の研究課題としたい。

注

1) 本研究に用いる基本義は原義・プロトタイプの意味を指す。

2) 过/過

中国語辞書

1. 《说文解字》许慎撰 1963
2. 《说文解字注》许慎撰 段玉裁注 1981
3. 《康熙字典》（同文書局原版）中华书局 2010
4. 《常用构词字典》傅兴岭 陈章焕主编 1982
5. 《说文通训定声》朱骏声编著 1984
6. 《现代汉语词林（正反序编排）》蔡富有主编 1986
7. 《倒序现代汉语词典》1987

8. 《汉语大字典（第六卷）》1989
9. 《汉语大词典（第十卷）》1992
10. 《动词大词典》林杏光审定 鲁川主编 1994
11. 《汉语动词用法词典》孟琮等编 1999
12. 《现代汉语词典（第7版）》2016

日本語辞書

1. 『大漢和辞典（卷十一）』諸橋轍次 1985
 2. 『字通』白川静 1996
 3. 『字統』白川静 1984
 4. 『JapanKnowledge Lib』
- 3) 1) から 5) までの訳文は全て筆者が訳したものである。
- 4) 高橋弥守彦(2008:114)は移動動詞の有する意味から移動動詞を有様移動の動詞“走、跑、飞……”、位置移動の動詞“过、上、下……”、趨向移動の動詞“来、去”に下位分類している。この点は筆者も高橋の説に賛成である。“穿过”は「有様移動の動詞“穿”+位置移動の動詞“过”」の構造である。

言語資料

1. 《人到中年》谿容著 1981《1977-1980全国获奖中篇小说集（上）》上海文艺出版社
 - a. 『人が中年になると』福地桂子訳 1983年4月 日本民主主義文学会編『民主文学』第209号（通号259号）pp.10-70
2. 『中日辞典（第3版）』2016 小学館
3. Glosbeオンライン辞書

参考文献

- 刘月华主编 1998 《趋向补语通释》、北京语言文化大学出版社
- 吕叔湘主编 1980 《现代汉语八百词》、商务印书馆
- 吕叔湘主编 1999 《现代汉语八百词（增订本）》、商务印书馆
- 刘月华·潘文娉·故鞲1983 《实用现代汉语语法》、外语教学与研究出版社
- 刘月华·潘文娉·故鞲2001 《实用现代汉语语法（增订本）》、商务印书馆
- 叶子雄 1989 《语法修辞》、复旦大学出版社
- 施关淦 1990 《教学语法丛书之三 名词·动词·形容词》、人民教育出版社
- 邢公畹 1992 《现代汉语教程》、南开大学出版社
- 吕冀平 2000 《汉语语法基础》、商务印书馆
- 孙德金 2002 《汉语语法教程》、北京语言文化大学出版社
- 邵敬敏 2012 《现代汉语通论精编》、上海教育出版社
- 中国社会科学院语言研究所词典编辑室 2012 《现代汉语词典（第6版）》、商务印书馆
- 中国社会科学院语言研究所词典编辑室 2016 《现代汉语词典（第7版）》、商务印书馆
- 郭锐 2002 《现代汉语词类研究》、商务印书馆
- 荒川清秀 2003 『一步すすんだ中国語文法』、大修館書店
- 高橋弥守彦 2006 『实用詳解中国語文法』、郁文堂
- 相原茂 2015 『中国語類義語辞典』、朝日出版社
- 杉村博文 1992 「現代中国語における「むこう」と「こちら」の諸相」、『日本語と中国語の対照研究論文集（上）』、くろしお出版、153-180
- 中根綾子 2008 「移動事態を表すV x 句とV到句の意味と形式」、『中国語学』、157-176

- 丸尾誠 2014 「“过”の表す移動義について」、『現代中国語方向補語の研究』、白帝社、105-123
- 高橋弥守彦 2005 「[“过”+空間名詞]と[動詞+“过”+空間名詞]における“过”と空間名詞との関係について」、『香坂順一先生追悼記念論文集』、光生館、88-117
- 高橋弥守彦 2008 「“过”と客体との関係について」、『大東文化大学外国語学部創設三十五周年記念論文集』、大東文化大学外国語学部、113-134
- 陳瑩 2017 「方向補語“过”を伴う移動表現について」、『高橋弥守彦先生古希記念論文集』、日本語文法研究会、79-88
- 蘇秋韻 2018 「補語“过”と「完結義」の関係について」、『外国語学会誌第47号』、大東文化大学外国語学部、26-35
- 朴鐘漢著 遠藤雅裕訳 2000 「認知文法による現代中国語多義語の研究」、『中央大学論集』第21号、中央大学22-30